Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dwudziestym czwartym (dniu) dziewiątego (miesiąca), w drugim roku Dariusza\* stało się Słowo JAHWE do proroka Aggeusza tej treści:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dwudziestym czwartym dniu dziewiątego miesiąca, w drugim roku panowania Dariusza JAHWE skierował do proroka Aggeusza Słowo tej treści: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dnia dwudziestego czwartego, dziewiątego *miesiąca*, w drugim roku Dariusza, słowo JAHWE doszło przez proroka Aggeusza mówiące: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Większa będzie sława domu tego pośledniego, niż onego pierwszego, mówi Pan zastępów; bo na tem miejscu dam pokój, mówi Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Większa będzie chwała domu tego pośledniego niż pierwszego, mówi JAHWE zastępów. A na tym miejscu dam pokój, mówi JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dnia dwudziestego czwartego, [miesiąca] dziewiątego, w drugim roku [rządów] Dariusza, Pan skierował te słowa do proroka Aggeusza: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dnia dwudziestego czwartego dziewiątego miesiąca, w drugim roku Dariusza doszło proroka Aggeusza słowo Pana tej treści: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dwudziestego czwartego dnia dziewiątego miesiąca, w drugim roku panowania Dariusza, do proroka Aggeusza zostało skierowane następujące słowo JAHWE: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dwudziestego czwartego dnia, dziewiątego miesiąca, w drugim roku panowania Dariusza, JAHWE przemówił do proroka Aggeusza: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Dnia] dwudziestego czwartego, [miesiąca] dziewiątego, w drugim roku [panowania] króla Dariusza, przemówił Jahwe przez proroka Aggeusza: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Двадцять четвертого (дня) девятого місяця, в другому році Дарія було господнє слово до пророка Ангея, що казало:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dwudziestego czwartego dnia, dziewiątego miesiąca, drugiego roku Dariawesza, przez proroka Haggaja doszło słowo WIEKUISTEGO, jak następuje: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dwudziestego czwartego dnia miesiąca dziewiątego, w drugim roku Dariusza, doszło do proroka Aggeusza słowo JAHWE, mówiące: |

1. 1) Tj. 24 dnia miesiąca Kislew lub 18 grudnia 520 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)